

Документ подписан простой электронной подписью
Информация о владельце:
ФИО: Гаранин Максим Алексеевич
Должность: Ректор
Дата подписания: 20.01.2025 11:46:49
Уникальный программный ключ:
7708e3a47e66a8ee02711b298a74f3061e405189



МИНИСТЕРСТВО ТРАНСПОРТА РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ФЕДЕРАЛЬНОЕ АГЕНТСТВО ЖЕЛЕЗНОДОРОЖНОГО ТРАНСПОРТА
ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
ПРИВОЛЖСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПУТЕЙ СООБЩЕНИЯ
(ПривГУПС)

УТВЕРЖДАЮ



Первый проректор
М.А. Гнатюк

ПРОГРАММА
вступительного испытания по дисциплине
«Иностранный язык»

Программа вступительного испытания в аспирантуру по специальной дисциплине «Иностранный язык» обсуждена и одобрена на заседании кафедры «Лингвистика» протокол от 16 января 2025 г. № 6.

И.о. зав. кафедрой  (Е.А. Краснова)

Начальник ОПКВК  (Н.А. Муковнина)

1 ВВЕДЕНИЕ

Целью вступительных испытаний является определение уровня знаний, профессиональной компетентности и готовности поступающего в аспирантуру к научной и научно-исследовательской деятельности в области владения иностранным языком.

2. ОБЩИЕ АТТЕСТАЦИОННЫЕ ПАРАМЕТРЫ

Вступительный экзамен в аспирантуру по иностранному языку рассматривается в качестве аттестационной процедуры, предполагающей оценку базовых знаний, приобретенных аппликантом в системе высшего образования. Разработка и реализация системы аттестационных параметров на таком экзамене имеет непреходящее значение с точки зрения логики развертывания учебно-образовательной деятельности и необходимости операционально-осмысленной интерпретации и формальной презентации ее результатов.

Важнейший критериальный принцип организации контроля знаний на вступительном экзамене по иностранному языку – это его ориентированность на выявление системно-языковых и коммуникативно-речевых знаний и компетенций будущего аспиранта/соискателя, рассматриваемых в их диалектической взаимосвязи и взаимообусловленности. Центральный элемент тактики поведения экзаменатора здесь – умение адекватно реагировать на явления языковой/речевой правильности/неправильности в текстовых репрезентациях экзаменуемого, что предполагает, прежде всего, речестимулирующую интенцию педагога в отношении обучающегося.

Качество вступительного экзамена в аспирантуру, как академической процедуры особого рода (знания предъявляются в виде практической деятельности), определяется также его полнотой в отношении креативно-речевой полиаспектности, что подразумевает равностатусную актуализованность в ходе аттестационной практики всех социально и лингвометодически значимых видов коммуникативно-информационной деятельности экзаменуемого на изучаемом языке.

Обязательными на данном этапе оценки знаний являются требования к соблюдению говорящим таких форм речевой деятельности, как фонетическая норма, владение базовыми лексико-грамматическими моделями, синхронизация вербальных и невербальных коммуникативных действий.

Первостепенное значение придается семантическому аспекту текстовой информационной деятельности экзаменуемого. Научная коммуникация протекает в режиме минимизации аффективной составляющей речевой деятельности, на первый план выходят содержательные принципы организации текста (предметно-тематическая адекватность текста, его логизированность, структурированность с учетом иерархии содержательных блоков текста, связность речевого сообщения, стилевая гомогенность научного повествования, наличие интродуктивных и финализирующих речевых структур и внутритекстовых скреп, терминологическая выдержанность текста, умение прибегать к парафразированию).

3. ПОРЯДОК ПРОВЕДЕНИЯ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ И КРИТЕРИИ ОЦЕНИВАНИЯ

Концептуально программа вступительного экзамена предусматривает проверку знаний потенциального аспиранта по иностранному языку как средству извлечения информации путем ознакомительного чтения и, при необходимости, подробного перевода отдельных отрывков текста. Текст на иностранном языке, предлагаемый в качестве проверочного материала, заимствуется из аутентичных источников, отражает актуальную ситуацию в конкретной научной области, а также охватывает круг проблем, представляющих интерес для профессиональной и исследовательской деятельности экзаменуемого.

Программа вступительного экзамена направлена на выявление способности аппликанта к межъязыковой трансформации и умения передавать основное содержание иностранных текстов на родном языке с соблюдением необходимых лексико-грамматических и стилистических требований.

Результаты вступительного экзамена определяются оценками «отлично» («5»), «хорошо» («4»), «удовлетворительно» («3»), «неудовлетворительно» («2»).

Первый вопрос экзаменационного билета: реферативное изложение в письменной форме на русском языке содержания оригинального научно-технического текста по специальности. Объем — 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки: чтение отрывка текста вслух и устный перевод прочитанного.

Критерии оценивания:

- 1) «Отлично» – перевод точный, стилистически правильный, отсутствуют искажения содержания оригинального текста.

2) «Хорошо» – перевод в целом достаточно точный, допустимы незначительные стилистические погрешности, возможны неточности в переводе некоторых сложных грамматических конструкций

3) «Удовлетворительно» – перевод недостаточно точный, присутствуют стилистические и грамматические ошибки (не более 9), имеется 2-3 случая искажения смысла оригинального текста.

4) «Неудовлетворительно» – перевод неточный, имеется более 10 стилистических и грамматических ошибок, 5 и более случаев искажения смысла оригинального текста.

Второй вопрос экзаменационного билета: беглое (просмотровое) чтение оригинального научного (научно-технического) текста. Объем – 1500 печатных знаков. Время выполнения – 5 минут. Форма проверки – устная передача содержания текста в краткой форме на русском языке.

Критерии оценивания:

«5» – демонстрация понимания прочитанного текста, умение кратко изложить проблематику с элементами анализа, полное раскрытие темы, умение высказать свое отношение к проблеме.

«4» – полное раскрытие темы, неумение кратко изложить содержание текста, ошибки в понимании терминологии, понимание проблематики.

«3» – слабое знание и понимание терминологического и смыслового материала, отсутствие реферативных навыков, неумение анализировать прочитанное. Присутствует возможность обобщенной передачи прочитанного материала

«2» – неправильный перевод содержания текста, плохое знание лексики, непонимание материала в целом, отсутствует умение реферативно передать содержание прочитанного, не хватило времени для полного ознакомления с текстом.

Третий вопрос экзаменационного билета: беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой поступающего в аспирантуру.

Критерии оценивания:

«5» – глубокое знание представленной проблемы, отличное владение лексическими, грамматическими и стилистическими нормами.

«4» – хорошее знание предложенной для монологического высказывания тематики, отдельные лексические и грамматические ошибки.

«3» – удовлетворительное знание общей лексики, терминологические ошибки в представлении научной работы, нарушение грамматических и стилистических норм.

«2» – неумение высказываться на свободные темы, отсутствие готовности представить тему диссертационного исследования, большое количество фонетических, лексических, грамматических ошибок, отсутствие понимания стилистических норм.

4. СТРУКТУРА ЭКЗАМЕНАЦИОННОГО БИЛЕТА И ПЕРЕЧЕНЬ ВОПРОСОВ ВСТУПИТЕЛЬНОГО ИСПЫТАНИЯ

Общая стратегия лингводидактического процесса выявления знаний по иностранному языку определяет структуру самого экзамена. Экзамен включает три задания:

- реферативное изложение в письменной форме на русском языке содержания оригинального научно-технического текста по специальности. Объем — 2500 печатных знаков. Время выполнения работы – 60 минут. Форма проверки: чтение отрывка текста вслух и устный перевод прочитанного;

- беглое (просмотровое) чтение оригинального научного (научно-технического) текста. Объем – 1500 печатных знаков. Время выполнения – 5 минут. Форма проверки – устная передача содержания текста в краткой форме на русском языке;

- беседа с экзаменаторами на иностранном языке по вопросам, связанным со специальностью и научной работой поступающего в аспирантуру.

Примерные вопросы к 3-му заданию

Английский язык

1. What University did you graduate from? When did you graduate from the University?
2. Did you graduate from the university *summa cum laude*? Did you do any research work when you were a student? Where do you work at present?
3. What is (or will be) the subject of your research? Why have you decided to take up this subject?
4. Is your work theoretical (practical, experimental)?
5. Who is your scientific supervisor? Is he/she a prominent scientist (scholar)? What research is carried out at your department (in your laboratory)?

6. What is the key problem to be solved in your laboratory?
7. What is your opinion of the research carried out at your department (in your laboratory)?
8. Do you consult the head of the department on the problems connected with your PhD thesis?
9. Does your scientific supervisor help you in your investigations? The subject of your work is supposed to be novel, isn't it?
10. Were there investigations carried out in any other laboratory (center)? What can you tell us about the urgency of your work?
11. What points are of special significance in your scientific work?
12. Is there much or little material published on the subject of your investigation? What is the theoretical value of your dissertation?
13. Are you familiar with foreign literature in your subject? How is your work progressing?
14. In what way do you plan your scientific work? Have you got much work to do?
15. What kind of experiments do you do?
16. Does it take you much time to do these experiments?
17. What methods do you employ while conducting your experiments? What is the equipment used in your laboratory?
18. What problems are you dealing with now?
19. What is the main problem you are working at now? What methods are of special importance in your work?
20. Have you already collected and arranged necessary data (facts, observations)?
21. Do you take an active part in the seminars which are held at your department (in your laboratory)? What problems are usually discussed at these seminars?
22. How do you check the data of your experiments? Do your results agree with the accepted theory?
23. Do the data obtained enable you to come to important conclusions? Do you often go on business trips connected with your research work?
24. Have you already published any papers, articles on the results of your PhD work? Is the experimental part of your research work completed?
25. What problems will you treat in the theoretical part?
26. When are you supposed to submit your thesis for the candidate's degree?
27. What scientific degree will you obtain (PhD in Engineering, PhD in Economics, ...) Will you continue your research after that?

Французский язык

1. De quelle université êtes-vous diplômé? Quand avez-vous obtenu votre diplôme universitaire?
2. Avez-vous obtenu un diplôme universitaire summa cum laude? Avez-vous fait des recherches lorsque vous étiez étudiant?
3. Où travaillez-vous actuellement?
4. Quel est (ou sera) le sujet de votre recherche? Pourquoi avez-vous décidé d'aborder ce sujet?
5. Votre travail est-il théorique (pratique, expérimental)?
6. Qui est votre directeur scientifique? Est-il/elle un scientifique éminent (érudit)? Quelles recherches sont menées dans votre service (dans votre laboratoire)?
7. Quel est le problème clé à résoudre dans votre laboratoire?
8. Quelle est votre opinion sur les recherches menées dans votre service (dans votre laboratoire)?
9. Consultez-vous le chef de département sur les problèmes liés à votre thèse de doctorat?
10. Votre directeur scientifique vous aide-t-il dans vos investigations? Le sujet de votre travail est censé être nouveau, n'est-ce pas?
11. Des investigations ont-elles été menées dans un autre laboratoire (centre)? Que pouvez-vous nous dire sur l'urgence de votre travail?
12. Quels points revêtent une importance particulière dans votre travail scientifique? Ya-t-il beaucoup ou peu de matériel publié sur le sujet de votre enquête?
13. Quelle est la valeur théorique de votre mémoire?
14. Connaissez-vous la littérature étrangère dans votre discipline? Comment progresse votre travail?
15. De quelle manière planifiez-vous votre travail scientifique? Avez-vous beaucoup de travail à faire?
16. Quel genre d'expériences fais-tu?

17. Cela vous prend-il beaucoup de temps pour faire ces expériences? Quelles méthodes employez-vous pour mener vos expériences?
18. Quel est l'équipement utilisé dans votre laboratoire?
19. À quels problèmes faites-vous face maintenant?
20. Quel est le principal problème sur lequel vous travaillez actuellement? Quelles méthodes revêtent une importance particulière dans votre travail?
21. Avez-vous déjà collecté et organisé les données nécessaires (faits, observations)?
22. Participez-vous activement aux séminaires qui se tiennent dans votre service (dans votre laboratoire)?
23. Quels problèmes sont généralement abordés lors de ces séminaires? Comment vérifies-tu les données de tes expériences?
24. Vos résultats sont-ils en accord avec la théorie acceptée?
25. Les données obtenues vous permettent-elles de tirer des conclusions importantes? Partez-vous souvent en voyages d'affaires liés à vos travaux de recherche?
26. Avez-vous déjà publié des papiers, des articles sur les résultats de votre travail de doctorat?
27. La partie expérimentale de votre travail de recherche est-elle terminée? Quels problèmes allez-vous traiter dans la partie théorique?
28. Quand êtes-vous censé soumettre votre thèse pour le diplôme du candidat?
29. Quel diplôme scientifique obtiendrez-vous (doctorat en ingénierie, doctorat en économie, ...)
30. Poursuivez-vous vos recherches après cela?

Немецкий язык

1. An welcher Universität haben Sie Ihren Abschluss gemacht? Wann haben Sie Ihr Studium an der Universität abgeschlossen?
2. Haben Sie Ihr Studium mit *summa cum laude* abgeschlossen?
3. Haben Sie während Ihres Studiums geforscht?
4. Wo arbeiten Sie derzeit?
5. Was ist (oder wird) Gegenstand Ihrer Forschung?
6. Warum haben Sie sich für dieses Thema entschieden?
7. Arbeiten Sie theoretisch (praktisch, experimentell)?
8. Wer ist Ihr wissenschaftlicher Betreuer? Ist er/sie ein prominenter Wissenschaftler (Gelehrter)?
9. Welche Forschung wird an Ihrer Abteilung (in Ihrem Labor) durchgeführt?
10. Was ist das Schlüsselproblem, das in Ihrem Labor gelöst werden muss?
11. Was halten Sie von der Forschung, die an Ihrer Abteilung (in Ihrem Labor) durchgeführt wird?
12. Wenden Sie sich bei Problemen im Zusammenhang mit Ihrer Doktorarbeit an die Abteilungsleitung?
13. Unterstützt Sie Ihr wissenschaftlicher Betreuer bei Ihren Untersuchungen?
14. Das Thema Ihrer Arbeit soll neuartig sein, nicht wahr?
15. Wurden Untersuchungen in einem anderen Labor (Zentrum) durchgeführt?
16. Was können Sie uns über die Dringlichkeit Ihrer Arbeit sagen?
17. Welche Punkte sind bei Ihrer wissenschaftlichen Arbeit von besonderer Bedeutung?
18. Gibt es viel oder wenig Material zum Thema Ihrer Untersuchung?
19. Welchen theoretischen Wert hat Ihre Dissertation?
20. Kennst du dich mit ausländischer Literatur in deinem Fach aus?
21. Wie geht Ihre Arbeit voran?
22. Wie planen Sie Ihre wissenschaftliche Arbeit?
23. Haben Sie viel zu tun?
24. Welche Art von Experimenten machst du?
25. Brauchen Sie viel Zeit, um diese Experimente durchzuführen?
26. Welche Methoden wenden Sie bei der Durchführung Ihrer Experimente an?
27. Welche Geräte werden in Ihrem Labor verwendet?
28. Mit welchen Problemen beschäftigen Sie sich jetzt?
29. Was ist das Hauptproblem, an dem Sie derzeit arbeiten?
30. Welche Methoden sind in Ihrer Arbeit von besonderer Bedeutung?
31. Haben Sie bereits notwendige Daten (Fakten, Beobachtungen) gesammelt und geordnet?
32. Nehmen Sie aktiv an den Seminaren teil, die an Ihrem Fachbereich (in Ihrem Labor) abgehalten werden? Welche Probleme werden normalerweise in diesen Seminaren besprochen?
33. Wie überprüfen Sie die Daten Ihrer Experimente?
34. Stimmen Ihre Ergebnisse mit der akzeptierten Theorie überein?
35. Erlauben Ihnen die gewonnenen Daten, wichtige Schlussfolgerungen zu ziehen?

36. Machen Sie häufig Geschäftsreisen im Zusammenhang mit Ihrer Forschungsarbeit?
37. Haben Sie bereits Arbeiten, Artikel zu den Ergebnissen Ihrer Promotion veröffentlicht?
38. Ist der experimentelle Teil Ihrer Forschungsarbeit abgeschlossen?
39. Welche Probleme behandeln Sie im theoretischen Teil?
40. Wann müssen Sie Ihre Abschlussarbeit abgeben?
41. Welchen wissenschaftlichen Abschluss erwerben Sie (PhD in Engineering, PhD in Economics, ...)
42. Werden Sie Ihre Forschung danach fortsetzen?

5. РЕКОМЕНДУЕМАЯ ЛИТЕРАТУРА

Базовая литература

1. Байков В. Новый немецко-русский и русско-немецкий словарь / В. Байков, И. Бёме. - М.: Эксмо, 2008. - 800 с.
2. Колесникова Н.И. От конспекта к диссертации: учебное пособие / Н.И. Колесникова. - М.: наука, 2009. - 288 с.
3. Яшина Н.К. Практикум по переводу с английского языка на русский: учеб. пособие / Н.К. Яшина. - М.: Наука, 2010. - 71 с.
4. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: учебник / И.В. Арнольд. - М.: Наука, 2010. - 384 с.
5. Англо-русский и русско-английский словарь и грамматика / Ред. А.П. Ивакин. - М.: Эксмо, 2010. - 704 с.
6. Какзанова Е.М. Гуманитарный специальный и газетный текст. Пособие по чтению, переводу и реферированию. Р. Валент, 2014.
7. Курс английского языка для аспирантов: учебное пособие / Н.И. Шахова и др. - М.: Наука, 2011. - 355 с.
8. Мюллер В.К. Большой англо-русский словарь / В.К. Мюллер. - М.: ЭКСМО, 2012. - 1008 с.
9. Гяч Н.В. Пособие по развитию навыков устной речи по теме «Международные научные связи» (немецкий язык). - Л.: Наука, 1980.
10. Дрейер/Шмидт. Грамматика немецкого языка. - СПб: Специальная литература, 2000.

Английский язык

1. Sue O'Connel. Focus on IELTS. Pearson Longman, 2010 IELTS. Examination Papers from University of Cambridge. ESOL Examinations. With Answers (Books 1-9) M.
2. Hewings, C. Thaine. Cambridge Academic English. Upper Intermediate. CUP, 2012
3. Mark Foley and Dianne Hall. Longman Advanced Learners' Grammar. Pearson Longman, 2010 (возможно применять иной современный учебник по грамматике).
4. Данилина А.Е., Коробцева Н.Р., Толубеева Е.В. Учитесь читать и обсуждать прессу на английском языке (Learn to Read and Discuss Politics. М, Издательско-торговая корпорация «Дашков и К°», 2017.
5. Гераскина Н.П., Кочеткова И.К. Обсуждаем, дискутируем, переводим и совершенствуем свой английский учебное пособие для аспирантов: (Пособие для аспирантов) / Н.П. Гераскина, И.К. Кочеткова. - М.: Дипломатическая академия: Квант Медиа, 2019. - 250с.
6. Мирзоева Ф.Р. English for Students of Economics. Английский язык для студентов экономических специальностей: учебное пособие. - Москва: Блок-Принт, 2023. - 96с.

Немецкий язык

1. Wirtschaftsdeutsch für Anfänger - Aufbaustufe. Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2012
2. Das Testbuch Wirtschaftsdeutsch, Langenscheidt KG, Berlin und München, 2010
3. Mit Erfolg zu telc Deutsch B2 Übungsbuch, Ernst Klett Sprachen, Stuttgart, 2012
4. Dreyer, Schmitt Грамматика немецкого языка с упражнениями.
5. Die Gelbe aktuell. Hueber Verlag, 85737 Ismaning, Deutschland. 2010.
6. Grammatik Intensivtrainer B1 von Magdalena Ptak- Langenscheidt KG, Berlin und München, 2010
7. Долгих, В.Г. Немецкий язык. Заново открываем Германию: учебное пособие / В.Г. Долгих [и др.]. - Москва: МГИМО(Университет), 2014. - 162с.

8. Кирина, Т.П. Die Sprache. Die Menschen. Das Land: Язык. Люди. Страна: учебное пособие / Т.П. Кирина, Н.В. Брускова, В.В. Журавлева. - Москва: ТЕЗАУРУС, 2013. - 232с.
9. Левитан, К.М. Немецкий язык. заново открываем Германию: учебник / В.Г. Долгих [и др.]. - Москва: МГИМО-Университет, 2014. - 162 с.

Французский язык

1. Maia Gregoire, Alina Kostucki, Grammaire progressive du français (B2-C1), CLE, 2017;
2. Claire Miquel, Vocabulaire progressif du français (C1-C2), 2019; Claire Miquel, Communication progressive du français (B2-C1), CLE, 2017.
3. Racine Romain, Schenker Jean-Charles, Communication progressive du français (C1-C2), CLE, 2018.
4. Громова, О.А. Практический курс французского языка: книга 2: продвинутый этап / О.А. Громова, Е.Л. Демидова. - 4-е изд., испр. - Москва: КДУ, 2012. - 318с.
5. Гак, В.Г. Теория и практика перевода: Французский язык: учебное пособие / В.Г. Гак, Б.Б. Григорьев. - 10-е изд. - Москва: ЛИБРОКОМ, 2013. - 461с.
6. Змеева, Т.Б. Французский язык для экономистов: учебник / Т.Е. Змеева, М.С. Левина. - Москва: Юрайт, 2013. - 493с.
7. Спыну, Л.М. Читаем прессу по-французски: учебное пособие / Л.М. Спыну, О.А. Шереметьева. - Москва: Университетская книга, 2013. - 178с.